

Русско-китайские языковые параллели

Кулагина Екатерина Кирилловна

Приамурский государственный университет им.Шолом-Алейхема

Студент

Аннотация

В данной работе рассматривается процесс заимствования русских слов в китайском языке на фоне стремительно развивающихся отношений России и Китая, определены причины ассимиляции. В качестве объекта исследования выступают фонетические и семантические заимствования. Предметом исследования является процесс фонетического и семантического заимствования из русского языка в китайский язык.

Ключевые слова: китайский язык, русский язык, заимствование, лингвистика, ассимилированность, фонетические и семантические заимствования, родовое слово.

Russian-Chinese language parallels

Kulagina Ekaterina Kirillovna

Sholom-Aleichem Priamursky State University

student

Abstract

In this paper, we consider the process of borrowing Russian words in Chinese on the background of the rapidly developing relations between Russia and China, and the reasons for assimilation have been determined. Phonetic and semantic borrowings are the object of research. The subject of the study is the process of phonetic and semantic borrowing from Russian into Chinese.

Keywords: Chinese, Russian, borrowing, linguistics, assimilation, phonetic and semantic borrowings, generic word.

Одним из пяти рабочих языков ООН является китайский язык, и каждый пятый человек на нашей планете говорит на китайском языке. Популярность китайского языка растёт, следовательно, растёт и потребность не только в изучении техники разговора на данном языке, но и в изучении процессов, которые обогащали лексику китайского языка на протяжении всего времени его развития.

Хочется добавить, что актуальность данной темы статьи связана с ежегодным увеличением скорости развития отношений Китая и России, что является одной из причин появления заимствований в связи с необходимостью описания новых процессов, техники, явлений, и обменом знаниями в культурной, военно-технической, экономической, политической,

и научной отраслях. Данные факторы показывают необходимость фонетических заимствований.

В течение всей истории российско-китайских отношений, китайский язык никогда не пользовался популярностью в России. С китайцами даже в приграничных с Китаем областях общение традиционно велось на русском языке, из-за чего заимствований, пришедших из русского языка в китайский, стало значительно больше.

После начала укрепления политических, культурных и экономических отношений между Россией и Китаем в конце XX века, процесс заимствований получил новое развитие.

Генеалогически китайский и русский языки сильно удалены друг от друга: русский язык принадлежит к славянским языкам индоевропейской языковой семьи, в то время как китайский язык относится к сино-тибетской языковой семье. С позиции типологической отнесённости они обнаруживают мало общего: китайский язык – изолирующий (ни одна из форм слова не указывает на его функцию в предложении), русский язык – флективный (морфологические параметры слова указывают на его функцию в предложении) [7].

В последние годы значительно возросло внимание лингвистов (Семенов А.Л., Иванов В. В., Горелов В. И., и др.) к проблеме изучения заимствований в социолингвистическом и психолингвистическом аспектах, имеющее большое значение при изучении процессов освоения иноязычных слов языковым коллективом.

Явление заимствования стало активно исследоваться с начала XIX века.

Если рассматривать заимствование как процесс, то можно сказать, что: «Заимствование - это неотъемлемая составляющая процесса функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса. Заимствованная лексика отражает факты этнических контактов, социальные, экономические, культурные связи между языковыми коллективами» [13].

Поскольку заимствование в первую очередь затрагивает слово, то: «Заимствование - это переход элементов одного языка в систему другого языка, как следствие длительных контактов между ними» [13].

Несмотря на то, что многие китайцы считают заимствования деградацией языка, оно таковым не является, так как заимствования делают язык более ёмким и выразительным.

Одним из источников пополнения словарного состава китайского языка являются иностранные заимствования (外来词 wàiláicí, дословно «слова, пришедшие извне») [3].

В ряде работ отечественных и зарубежных лингвистов (Ван К., Дун Ч., Волосова М.В., Алемасов Д., и др.) свое отражение нашла типологическая классификация заимствованных слов. Сущность данной классификации заключается в определении всех иноязычных слов по степени

ассимилированности, разделенных на 3 группы: 1) полностью освоенные (ассимилированные) заимствования; 2) частично освоенные заимствования; 3) неассимилированные заимствования – собственно иноязычные слова[11].

В основу следующей классификации положен способ передачи заимствований, при котором все заимствования в китайском языке, независимо от языка-источника, делятся на группы: 1) фонетические, 2) семантические (напр., 鸡尾酒jīwěijiǔ «коктейль») и 3) фонетико-семантические.

Исходя из этого, можно выделить следующие типы заимствований: фонетические заимствования, семантические заимствования, семантически-фонетические заимствования, фонетически-семантические заимствования, фонетическое заимствование с родовым словом.

«Транскрипция (фонетический способ) - это такое заимствование словарной единицы, при котором сохраняется её звуковая форма (иногда несколько видоизменённая в соответствии с фонетическими особенностями языка, в который слово заимствуется)»[6].

Заимствованное слово адаптируется в «новом» языке, то есть приобретает звучание немного отличное от звучания своего родного языка, но близкое к «новому» языку.

Фонетические заимствования со временем могут развиваться и изменяться в разных направлениях. Во-первых, может изменяться их фонетическая структура, приобретая более благозвучный вид для носителей языка, а во-вторых, могут появляться новые слова, образованные от заимствования, а точнее со значением заимствования[2].

Фонетических заимствований в китайском языке по сравнению с европейскими языками относительно немного. По данным китайских лингвистов, к 2016 году уже насчитывалось около 500 слов из санскрита; из тибетского, маньчжурского, монгольского языков, а также из западных языков около 1900 заимствованных слов[5].

Каждый год лексика китайского языка пополняется новыми заимствованиями, благодаря активному участию Китая в мировых экономических, политических и научных процессах.

Фонетический способ заимствования заключается в передаче звучания иноязычного элемента. В китайском языке иноязычные элементы могут быть односложными, например: 恤xù «майка» (от англ. «shirt»); 秀xiù «шоу» (от англ. «show»). Однако большинство фонетических заимствований многосложные: 菲林fēilín «фильм»; 休克xiūkè «шок»; 可可kěkě «какао»; 沙发shāfā «софа»[1].

Специфика Китайского языка, выраженная иероглифической письменностью, фонетической системой и слоговым характером, объясняет факт перехода иностранных слов при переводе не только от семантических

заимствований к фонетическим, но и наоборот. Например: 电话 *diànhuà* и 德律风 *délùfēng* переводятся как «телефон»,

К новым семантическим заимствованиям относятся 生活质量 *shēnghuó zhìliàng* «качество жизни» (от англ. «quality of life»)[9].

Гибридный способ семантически-фонетического характера выражен сочетанием китайской морфемы и фонетического заимствования. Например, иероглиф 卡 *kǎ* (от англ. «card», «карточка, обычно из картона, плотной бумаги, прямоугольной формы») используется в таких словах, как 登记卡 *dēngjìkǎ* «регистрационная карта»; 贺年卡 *hèniánkǎ* «поздравительная открытка с новым годом»[13].

Гибридный способ фонетически-семантического характера имеет формулу «фонетическое заимствование + китайская морфема». Ввиду ограниченного количества слогов в китайском языке один и тот же иероглиф может использоваться для записи нескольких иностранных слов. Например, иероглиф 卡 *kǎ* кроме элемента «карточка» записывает следующие заимствованные элементы: 单卡 *dānkǎ* «однокассетник», 大卡 *dàkǎ* «килокалория», 卡车 *kǎchē* «грузовик»[10].

Фонетическое заимствование с родовым словом выступает как классифицирующий компонент. Спецификой фонетических заимствований в китайском языке является стремление сделать их более понятными и ясными. Среди фонетических заимствований много разнообразных продуктов питания, названия вин, транспортных средств и т. п. Например: 沙丁鱼 *shādīngyú* «сардина»; 啤酒 *píjiǔ* «пиво»; 吉普车 *jípǔchē* «джип»[10].

В современной китайской речи более употребителен фонетический тип заимствования. «Он составляет основную часть всей заимствованной лексики. В новых фонетических заимствованиях набирает силу тенденция к передаче звучания вместе со значением. Конечно, это связано со стремлением средств массовой информации к новизне. Изучая фонетические заимствования, можно проследить, можно проследить психологию создания китайцами новых наименований. В последнее время появилось много новых товаров, фирм, магазинов. Часто им даются иностранные наименования, по форме представляющие фонетические заимствования»[4].

Наряду с внешним заимствованием в ряде случаев может наблюдаться так называемое «внутреннее заимствование», при котором происходит процесс вторичного заимствования внутри системы китайского языка. Такого рода заимствования проникают в путунхуа через лексику других китайских диалектов. Чаще всего проникновение происходит через гуандунский диалект, который регулярно «транспортирует» в путунхуа англицизмы, такие как 波士 *bōshì* – босс, начальник (от англ. «boss»), 士多 *shìduō* – магазин (от англ. «store»), 血拼 *xiěpīn* (от англ. «shopping») и мн. др.

В истории развития китайского языка имело место несколько волн лексического заимствования. Они приходились на эпохи правления династий Цинь, Хань, Тан; на вторую половину XIX в. и первую половину XX в, а также на период с 80-х гг. XX в. по настоящее время (Ли Сяндун).

В китайском языке основную массу заимствованной лексики составляют слова научно-технического направления и обиходно – бытовые слова. Заимствованные слова в области науки и техники составляют, прежде всего, термины. В китайском языке за последние десять лет появилось большое число компьютерных терминов, например: 多媒体 duōméitǐ – мультимедиа, 服务器 fúwùqì – сервер и пр. [8]

Что касается повседневной тематики, она весьма разнообразна и, как правило, включают в себя названия продуктов питания: 可口可乐 kěkǒukělè – Кока-кола, 芬达 fēndà – Фанта; названия ресторанов/ кафе фаст-фуд: 必胜客 Bìshèngkè – «Пицца Хат» (Pizza Hut), 麦当劳 Màidāngláo – «Макдоналдс» (от англ. McDonalds – фамилия основателей); названия транспортных средств: 奥迪 àodí – Audi, 福特 fútè – Ford; одежды: T-恤 T-xù – тенниска (от англ. t-shirt), 夹克 jiākè – жакет (от англ. jacket); названия брэндов, журналов, например: 阿迪达斯 ādídàsī – ADIDAS, 欧莱雅 ōuláiyǎ – LOREAL, 索尼 suǒní – SONY, 奥兰油 āolányóu – OLEY, 伊丽 yīlì – ELLE; названия Интернет-сайтов, справочных ресурсов, поисковых систем: 维基百科 wéijībǎikè – Wikipedia, 雅虎 yǎhǔ – Yahoo и мн. др. [12]

Заимствования в области политики, экономики, культуры и спорта немногочисленны и в подавляющем большинстве представляют собой фонозапись иноязычных слов. Это наименования денежных единиц: 卢布 lúbù – рубль, 马克 mǎkè – марка, 法郎 fǎláng – франк; названия международных организаций: 尤科斯 yóukēsī – ЮКОС, 联合国 liánhéguó – ООН, 世界贸易组织 shìjiè màoùyì zǔzhī – ВТО; названия музыкальных направлений, танцев, видов спорта: 爵士 juéshì – джаз (от англ. jazz), 流行音乐 liúxíng yīnyuè – поп-музыка (от англ. pop-music), 霹雳舞 pīlìwǔ – брейк-данс (от англ. break-dance), 保龄球 bǎolíngqiú – боулинг (от англ. bowling), 乒乓球 pīngpāngqiú – пинг-понг (от англ. ping-pong) и др. [11]

В наибольшей степени заимствованными словами в русском и китайском языках насыщены современные СМИ и глобальная телекоммуникационная сеть. Телевидение, радио, пресса и Интернет составляют пространство массовой коммуникации, в котором объединяются материалы самых различных языковых подсистем. Кроме того, иноязычная лексика проникает в литературный язык, в жаргоны и в сленг. Такие проявления связаны с своеобразной модой на использование американских терминов в различных сферах жизни. Многие исследователи склонны видеть в этом новую ступень процесса «американизации» и «вульгаризации» речи.

Библиографический список

1. Алексахин А.Н. Вводный курс практической фонетики китайского языка путунхуа для русскоязычных студентов, 2015.
2. Борисенко Е.Н. Обучение иностранному языку в вузе. Лингвистика и методика. Коллективная монография. 2015.
3. Ван К. Языковые контакты Китая и России, 2016. С. 62-67.
4. Волосова М.В. Современные исследования заимствований в лексико-семантической системе русского и китайского языков, 2017. С. 466-478.
5. Завьялова О.И. Большой мир китайского языка, 2014.
6. Дун Ч., Савилова С.Л. Адаптация китайских заимствований в речи россиян, 2016. С. 116-119.
7. Синишина О.О. Интернет-лексика в современном китайском языке, 2014. С. 57-63.
8. Фёдоров В.В. Заимствования в современной китайской англоязычной газетной - журнальной публицистике, 2014. С. 137-141.
9. Цзян И., Шипановская Л.М. Русские заимствования в китайском языке как результат языковых контактов, 2016. С. 144-152.
10. Шипановская Л.М., Цзян И. Лексические заимствования из русского языка в китайский: исторический аспект (на материале «Словаря китайских заимствований» Лю Чжэньяня, Гао Минкая, Май Юнцяня, Ши Юйвэя, 1984 г.), 2016. С. 112-123.
11. Ши Ювэй. О связи современного китайского языка и иностранных заимствований. <http://www.huayuqiao.cn/articles/shiyouwei/shiyw09.htm>.
12. Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода, 2012.
13. Янь Вэньвэнь. Иностранные заимствования в китайском языке: существующая обстановка и тенденции развития. <http://www.nob0school.com/research/sharelw>.